Kanda and Lenalee’s POV’s switch from being first. Krory is always last.

誰と行くんだい？Who will you go with?

誰にしようか？Who should I choose?

リナリー Lenalee.

神田 Kanda.

クロウリー Krory.

(//This line repeats once.)今回、同行できるのは、神田くんだけみたいだね It seems that only Kanda can accompany you this time.

誰にしようか？Who should I choose?

神田 Kanda.

クロウリー Krory.

(//This q repeats once.)誰にしようか？Who should I choose?

リナリー Lenalee.

神田 Kanda.

誰にしようか？Who should I choose?

リナリー Lenalee.

神田 Kanda.

クロウリー Krory.

リナリーでいいのかい？Are you happy to go with Lenalee?

リナリー？Go with Lenalee?

はいYes.

いいNo.

神田くんでいいのかい？Are you happy to go with Kanda? (//This q repeats once.)

神田？Go with Kanda?

はいYes.

いいNo.

同行できるのは、神田くんだけだよ It seems that only Kanda is free to accompany you.

ラビでいいのかい？Are you happy to go with Lavi?

ラビ？Go with Lavi?

はいYes.

いいNo.

クロウリーでいいのかい？ Are you happy to go with Krory ?

クロウリー？Go with Krory?

はいYes.

いいNo.

(//Choose the third image.)

たぶんね。たぶんあると思うんだよね、イノセンス…… Maybe. I think there’s an Innocence there maybe.

といっても、たぶんだからね、たぶん。期待しないでね、たぶんだから…… But it’s a maybe so don’t get your hopes up. It’s a maybe.

なんなんですか！？たぶんはわかりましたから、早く話を進めてください！ What are you trying to say!? We got it with the ‘maybe’ part, so please hurry up and continue what you were telling us.

なんてゆーかさ、巻き戻ってる街があるみたいなんだよね It’s hard to explain, but there seems to be a rewinding city.

巻き戻る？ Rewinding?

そう、たぶん時間と空間が、とある一日で止まって、その日を延々と繰り返している Yes, time and space have stopped on a certain day and the day keeps repeating itself.

リーバー班長。とりあえず報告読んで Reever, could you read the report on what we currently know.

ウィース。今回奇怪が起きていると思われるのはドイツのとある街だ Sure. This time, it seems like there’s something strange going on in a certain town in Germany.

近隣の住民から、何度街の城門をくぐっても中に入れず…… We’ve heard from some neighbouring residents, that no matter how many times they’ve tried to enter the city…

街の外に戻ってしまうという情報が入っている…they’ve ended up outside again.

こ、怖いですね…… T-that’s scary…

僕も調べたいと思ってファインダーを派遣したんだけど、やっぱり街に入れないんだよ We tried to investigate, but the Finders couldn’t get into the city either.

というワケで、ここからは僕の推測なんだけど…… So, here’s my guess…

もし、これがイノセンスの奇怪なら、同じイノセンスを持つエクソシストなら If this mysterious incident is being caused by an Innocence,

街の中に入れるかもしれない maybe an Exorcist who also holds an Innocence may enter.

ただし、街が本当に同じ日を繰り返しているとしたら…… But, even if the city is stuck repeating the same day, once you’ve entered…

街の空間が遮断されてるだろうから、入れたとしても出てこれないかもしれない there’s no guarantee of being able to leave, because the city is shut off from the rest of the world.

というわけで、本当にイノセンスの仕業ならそれを調べて回収！ Find out the cause and if it’s an Innocence, retrieve it!

エクソシスト単独の時間のかかる任務だけど、やってくれるかい？ It’s a time-consuming mission that only Exorcists can do. Will you still go?

はい。もちろん Yes, of course!

じゃあ、アレンくん、くれぐれも気をつけて Then, Allen, do be careful.

なんかコムイさん、元気無かったですよね Komui seemed a bit down.

……。なんか兄さん……色々心配してて、働き詰めみたい … I think my brother is…worried about a lot of stuff and pushing himself too hard.

(//This line repeats once.)２９日までにロゼワイン１０樽……I’ve got ten barrels of Rose Wine to be delivered by the 29th…

いったいどうなってるんだ……ブツブツ…… What the hell is going on? …\*mumble mumble\*…

おや、誰かこの街にやって来たみたいですね Oh, it seems like someone has come into town.

とりあえず話を聞いてみましょう Let’s start by talking to him.

ん？君達もこの街に用か？ Hm? Do you have business in this town too?

はい。この街で何か変わったことはありませんでしたか？ Yes. Have you noticed anything unusual going on in the town?

あ、あるぞ！！私は隣街でワイン問屋をしている者なんだがね Y-yes I have! I own a wholesale liquor shop in a city nearby.

先月の２８日、この街のパブから… On the 9th of this last month, I got a message from a pub in this city…

『２９日までにロゼワインを１０樽』との注文を受けたんだよ Please deliver “10 barrels of Rose Wine by the 10th” was their order.

それで、次の日にちゃんと注文どおりのワインを持って来たんだが、なぜか街に入れなくてな So then, the next day I diligently brought the wine as ordered, but for some reason I couldn’t get in the city.

で、その日は店に戻ったんだがその日から毎日、日付が同じ注文書が届くんだ I went back to my shop, but every day since then, I keep receiving the same order .

『２９日までにロゼワインを１０樽』とね。それから毎日同じことの繰り返しさ…… “10 barrels of Rose Wine by the 10th” they repeat at the same time every day…

毎日…ですか Everyday…you say?

そう、これが証拠の注文書だ。どうせまた今日も届くから、これは君にあげるよ Yes, this the order form as proof. I’ll give this to you, since another one will arrive tomorrow anyway.

なるほど。街に入れないというのは本当らしいな…… I see. It seems it’s true that no one can get into the city.

では、僕達エクソシストが街の中に入れるのか、行ってみましょう Then, let’s see if us Exorcists will be able to get into the city.

そうするしかないな Not that we have much choice in the matter.

入れましたね……ここまではコムイさんの推測どおりです We made it… It’s as Komui predicted.

ということは、やはりこの奇怪にはイノセンスが関係してるってことか So, it might be that this unexplainable phenomenon really is connected to an Innocence then, huh…

では、二手に分かれて調査を開始しましょう Then, let’s start by splitting up and investigating.

先程の問屋さんの話では、街にはパブがあるはずです Given what we just heard from the wholesale store owner, there should be a pub in this city.

何か進展があったら、そこに集まって報告ということで If there are any developments, let’s meet there to share what we know.

うーん。どうやら兄さんの言うとおりみたいね…… Hmm, it’s just as my brother said…

アレンくん、どうする？ Allen, what should we do?

では、僕達エクソシストが街の中に入れるのか、行ってみましょう Then, let’s see if us Exorcists will be able to get into the city.

わかった。行ってみましょう Got it. Let’s go!

入れましたね……ここまではコムイさんの推測どおりです We made it… So it’s Komui predicted.

兄さんの推測が正しければ、ここにイノセンスがあるはずね If my brother’s hunch is correct, there should be an Innocence here.

では、二手に分かれて調査を開始しましょう Then, let’s start by splitting up and investigating.

先程の問屋さんの話では、街にはパブがあるはずです Given what we just heard from the wholesale store owner, there should be a pub in this city.

何か進展があったら、そこに集まって報告ということで If there are any developments, let’s meet there to share what we know.

やはり、街の中に入れないようであるな……So, no one can get into the city after all…

では、僕達エクソシストが街の中に入れるのか、行ってみましょう Then, let’s see if us Exorcists will be able to get into the city.

ちょっと怖い気もするであるが…… I’m a little scared…

入れましたね……ここまではコムイさんの推測どおりです We made it… So it’s Komui predicted.

となると、この街のどこかにイノセンスがあるということだなWhich would mean that there is an Innocence somewhere in this city.

では、二手に分かれて調査を開始しましょう Then, let’s start by splitting up and investigating.

先程の問屋さんの話では、街にはパブがあるはずです Given what we just heard from the wholesale store owner, there should be a pub in this city.

何か進展があったら、そこに集まって報告ということで If there are any developments, let’s meet there to share what we know.

立派な門だ This is a fine gate.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

外には出れるのかな……試してみよう I wonder if I can leave… Let’s try it.

……あれ？…Oh?

確かに城門から外に出たのに、気がついたら街の中に戻っている……Although I’m sure I left through the gate, I was back in the city before I noticed…

やはり、街の奇怪を解かない限り、僕らも外には出られないってことか…… As I thought, unless we come up with an answer for what’s going on in the city, we can’t leave…

立派な門だ This is a fine gate.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

試しに外に出てみるか…… I should try going outside…

チッ、やはり外に出ようとしても、街に戻されやがる Tsk. As I thought, if you try to leave, you’ll be sent straight back here.

とっとと奇怪を解かねぇと、俺らも外には出られねぇのか So if I don’t hurry up and figure out what’s going on, I’ll be stuck in this city?

厄介な任務だな This mission is such a pain…

立派な門だ This is a fine gate.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

外には出られるのかしら……？ I wonder if I can go outside..?

？やっぱりダメね ? I guess it’s hopeless after all.

確かに城門から外に出たのに、気がついたら街の中に戻ってる…… I’m certain that I made it outside, but the next thing I knew, I was back in the city…

このままだと、私たちも街の外に出られないってことね……Meaning that as it stands, we can’t get out…

立派な門だ This is a fine gate.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

果たして外に出ることは出来るのであろうか…… So, is it going to be possible to leave this place..?

……なんと？！ …What!?

確かに城門から出たはずが、気がついたら街の中に戻っているである I know that I made it through the gate, but then I was back in the city before I realised.

このまま一生この街で過ごすことになったら嫌である Having to spend the rest of my life in this city is somewhat…disagreeable.

早くイノセンスを見つけなければ…… I must locate the Innocence as soon as possible…

んだい？僕はこれからピーテル劇場の『カボチャと魔女』を見に行くところなんだ What is it? I’m on my way to Pitel Theatre to see “The Pumpkin and the Witch.”

ピーテル劇場はあの噴水の前にある建物だよ Pitel Theatre is that building in front of the water fountain.

もうすぐ公演が始まるんだ。急いでるんで失礼するよ！ The performance is starting soon, so I’m in a hurry! Excuse me.

いらっしゃい！ Welcome!

……おや？ここら辺では見かけない顔だね好きな席に座ってくれ …Oh? I haven’t seen your face around here before. Please sit anywhere you’d like.

注文書には『２９日までにロゼワインを１０樽』と書かれていますね…… “10 barrels of Rose Wine by the 10th” has been written on this order form.

あの…… Um…

はい、注文かい？ Yes, what can I get you?

もしかして、これからワインを問屋さんに注文したりして……？ Are you perhaps going to make an order from a wholesale liquor shop..?

ああ、ちょうど店のワインが無くなりそうだから…… Ah, yeah. I just wanted to restock the wine before it runs out.

隣街の問屋に注文しようと思っていたところだが…… I was planning to place an order at a wholesaler in the neighbouring town…

それって、『２９日までにロゼワインを１０樽』ですよね？ Could that be, “10 barrels of Rose Wine by the 10th”?

なんでお前がそんなこと知ってるんだ？気味の悪いヤツだな How do you know about that? You must be up to no good…

い、いえいえ、何となくそんな気がしただけでして……ありがとうございました！N-no no no, I just happened to feel like asking…somehow…Thank you very much!

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

これは今日の新聞だろうか……やはり日付は１０月２８日のままになってい Is this today’s newspaper..? …Hm, the date is still October 9th, after all.

新聞があるわ。やっぱり、１０月２８日の新聞ね……It’s a newspaper. As I thought, it’s dated October 9.

これは……今日の新聞か？やはり日付は１０月２８日のままだ……This is....today's newspaper? It’s dated October 9, of course…

これは今日の新聞か？やはり日付は１０月２８日のままである Could this be today’s newspaper? It seems the date is still October the 9th after all.

えっ！？最近何か変わった事件は起きなかったかって？ Eh!? You want to know if anything strange has happened recently?

うーん。聞いたことないなぁ……Well, I haven’t heard of anything…

そういやあ、広場にある劇場で新しい演劇が始まったらしいよ Oh, I know, the theatre in the plaza are putting on a new piece.

何でも『ホラー演劇』とか……楽しみだね It’s some kind of “horror show”… I'm looking forward to it!

今日は何月何日かって？今日は１０月２８日よ You want to know today’s date? It’s October 9th, you know!

はぁ？昨日も１０月２８日じゃなかったかって？そんなワケないでしょ！Huh? Yesterday wasn’t also October the 9th? That wouldn’t be possible!

昨日は１０月２７日に決まってるじゃない！ Yesterday was October 9th, I’m sure of it!

おかしな事を言う人ね……？ Why are you asking these weird questions..?

\*//古い建物ばかりだ Just some old buildings.

道にはゴミが落ちているRubbish is spilling out onto the road.

\*//街頭もないようだ…… There seems to be no street….

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

最近おかしなことに気づかなかったかって？ Have I noticed anything strange lately?

そうだな……Let me think…

そういや今日、『この街は巻き戻ってる』ってワケのわからないことを……Now that you mention it, I heard someone saying that this “city is rewinding”, which made no sense to me…

言いまわって歩いている女を見たぜ。まあ、誰も相手にしていなかったがな It was a woman who was walking around. But anyway, I didn’t see who she was talking to.

リナリーの方は、どうでした？ Did you find anything on your end, Lenalee?

街の中は１０月２８日のままねでも街の人達はその異常に気づいてないみたい October the 9th keeps repeating, but none of the townsfolk seemed to have noticed that anything is wrong.

街の外に出ようとしても出られないし I tried to leave, but I couldn’t get outside.

あ、それじゃ、やっぱり…… Ah. Which means that, after all...

私達、この街に閉じ込められて出られなくなっているってこと We’re trapped in this city and we can’t leave.

イノセンスの奇怪を解かない限りね…… Unless we solve the mystery caused by the Innocence...

いったい、イノセンスはどこに……？ But, where on earth could it be..?

とにかく今日はもう遅いから、明日またがんばりましょう！ In any case, it’s getting pretty late now, so let’s give in another go tomorrow!

そうしましょう。Sounds like a plan.

神田の方は、どうでしたか？ Did you find anything on your end, Kanda?

街の中は１０月２８日のままだ街の連中は異常に気づいてないようだな The city is still stuck on October the 9th, but none of the people here have realised that it’s strange.

街の外に出ようとしても出られねぇ。コムイの予想通りだ I wasn’t able to leave town, as Komui predicted.

あ、それじゃ、やっぱり…… Ah. Which means that, after all...

ああ、この奇怪を解かない限り、俺たちは帰ることができないYeah, unless we undo whatever’s going on here, we won’t be able to return.

いったい、イノセンスはどこに……？ But, where on earth could the Innocence be..?

今日はもう寝るぞ。明日はまた朝から調査だ I’m going to bed now. We can start investigating again tomorrow morning.

そうですね。明日こそ手がかりをつかみましょう Alright. Let’s find ourselves some clues tomorrow!

ロウリーﾌ方は、どうでしたか？ Did you find anything on your end, Krory?

街はまだ１０月２８日のままである。だが、誰もその異常に気づいていない It’s still the 9th of October in this city, and yet no one has noticed that it’s abnormal.

街の外にも出られないし、コムイの推測は当たっているようである I couldn’t get out of gate, so it seems that Komui's guess was right.

あ、それじゃ、やっぱり…… Ah. Which means that, after all...

我々はこの街に閉じ込められた……We are trapped here…

じゃあ、早くイノセンスを見つけなければなりませんね As such, we must hurry up and find the Innocence as soon as possible!

いったい、イノセンスはどこに……？ But, where on earth could it be..?

それでこれからどうするであるか？What’s our plan from here?

もう遅いし、今日は休みましょう It’s already quite late, so I think that we should turn in for the day.

わかった。明日こそはイノセンスを見つけるのである I see. Then, tomorrow, we shall renew our search for the Innocence.

え？あの黒服の人達は何？“昨日までの今日”にはいなかったはず……Eh? Who is that person in black? They weren’t there in yesterday’s “today”…

……ん？？誰かに見られていたような気がする…… …Hm? I feel like someone was just watching me…

……また２８日のはじまりか…… …Today is October the 9th again, huh…

あー、不幸女が来たぞーっ Aaah! The bad luck woman’s coming!

くらえっ！ヘビ爆弾！！ Take that! Snake bomb!!

サッ！ Dodge!

ええーっ！コイツ避けやがった！！ Whaaat? She dodged it!!

フン！３０回も同じタイミングで投げられたらそりゃ覚えるわよ Hmph! After having it tossed at the same timing 30 times, of course I’m able to dodge it.

はあ？ヘビ投げたのは今日がはじめてだい！ Huh? This is the first time I threw snakes at you!

ミランダ♪ミランダ♪不幸女ミランダ。モテない、暗い、鈍くさい♪ Miranda♪Miranda♪Bad luck Miranda. Guys won’t look at you, you’re a downer and a klutz♪

今日も仕事探し？どうせまたすぐクビさ～♪ Looking for a job again? You’ll be fired in no time anyway～♪

うわー、不幸が移るー。逃げろ～ Eeek! Her bad look will rub off on me. Time to escape～

待ちなさい！このクソガキ！！ Hold it! Stupid brat!!

あれ？今の女の人、なんか変なこと言ってたな…… Hm? Just now, there was something strange about that woman…

あれ～？今日はミランダ来ないのかなぁ？Ooh～? Is Miranda not coming today?

せっかく、いい感じのヘビを見つけたのに…… What a waste, I even found this great snake…

あれ、昨日と違って女の人が現れなかった。これは……？Hm, unlike yesterday, that lady hasn’t shown up. Could it be…?

どうして？ Why?

……

どうして私、殺されそうなの？Why am I about to be killed?

確かこの後、私は馬車にドロ水かけられて、家に帰って寝るハズなのよ……After this, I’m supposed to go home after a horse drawn carriage splashes water on me…

何、この化物？ What is this monster?

イノセンスはどこだ……？ Where is the Innocence..?

今日は『今日』じゃなかったの……？ Is today not “today”..?

その女性を放してください！ Let go of her!

邪魔をするなぁ！！！ You’re in the way!!!

どうして？ Why?

……

どうして私、殺されそうなの？Why am I about to be killed?

確かこの後、私は馬車にドロ水かけられて、家に帰って寝るハズなのよ……After this, I’m supposed to go home after a horse drawn carriage splashes water on me…

何、この化物？ What is this monster?

イノセンスはどこだ……？ Where is the Innocence..?

今日は『今日』じゃなかったの……？ Is today not “today”..?

その人を放しなさい！Get your hands off her!

邪魔をするなぁ！！！ You’re in the way!!!

どうして？ Why?

……

どうして私、殺されそうなの？Why am I about to be killed?

確かこの後、私は馬車にドロ水かけられて、家に帰って寝るハズなのよ……After this, I’m supposed to go home after a horse drawn carriage splashes water on me…

何、この化物？ What is this monster?

イノセンスはどこだ……？ Where is the Innocence..?

今日は『今日』じゃなかったの……？ Is today not “today”..?

その女を放せ！Let them go!

邪魔をするなぁ！！！ You’re in the way!!!

どうして？ Why?

……

どうして私、殺されそうなの？Why am I about to be killed?

確かこの後、私は馬車にドロ水かけられて、家に帰って寝るハズなのよ……After this, I’m supposed to go home after a horse drawn carriage splashes water on me…

何、この化物？ What is this monster?

イノセンスはどこだ……？ Where is the Innocence..?

今日は『今日』じゃなかったの……？ Is today not “today”..?

その女を性を放すである！Release that woman!

邪魔をするなぁ！！！ You’re in the way!!!

あれ、あの女の人は……？ Huh, that lady has..?

でもあのアクマ、確かに『イノセンス』って…… But, if I’m not mistaken, I’m sure I heard that Akuma say “Innocence”…

あの女、どこに行きやがった……？ Where did that woman go..?

あのアクマ、確かに『イノセンス』と言っていたが…… That Akuma, I swear it mentioned something about “Innocence”…

アクマが『イノセンス』と言っていたけど…… That Akuma was saying something about an “Innocence”…

あの女の人はどこに行っちゃったのかしら…？ I wonder where that woman went..?

むむ、あの女性がいなくなってしまったである Hmm, that woman has disappeared somewhere.

しかし、アクマの『イノセンス』という言葉が気になるであるな……However, I’m a bit concerned. I know I heard that Akuma use the word “Innocence”…

神田、報告があります！ Kanda, I have something to report!

先程、アクマと接触しましたI came in contact with Akuma not long ago.

詳しくは後で話します。パブで合流しましょう Let’s meet at the Pub, so I can give you the full details.

　　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyわかった、すぐ行く#wh #cyOkay, I’ll be there soon.#wh

リナリー、報告があります！ Lenalee, I have something to report!

先程、アクマと接触しましたI came in contact with Akuma not long ago.

詳しくは後で話します。パブで合流しましょう Let’s meet at the Pub, so I can give you the full details.

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyわかったわ#wh #cyGot it.#wh

クロウリー、Krory, I have something to report!

先程、アクマと接触しましたI came in contact with Akuma not long ago.

詳しくは後で話します。パブで合流しましょう Let’s meet at the Pub, so I can give you the full details.

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cy了解したである#wh #cyAgreed.#wh

神田、何か進展はありましたか？ Kanda, have you made any progress?

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyああ、アクマと接触した#wh #cyYeah, I came into contact with an Akuma.#wh

えっ！？ Eh!?

#cy詳しくは後で話す#wh #cyWe can talk about it properly later.#wh

わかりました。では、パブで合流しましょう Understood. Then, let’s meet up at the pub.

リナリー、何か進展はありましたか？ Lenalee, have you made any progress?

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyさっき、アクマに襲われている女性を助けたの#wh #cyA little while ago, I helped a woman who was being attacked by an Akuma.#wh

えっ！？ Eh!?

#cy詳しくは後で話すわ。パブで合流しましょう#wh #cyI’ll tell you all about it later. We should meet up at the pub first.#wh

わかりました。すぐに行きます Understood. I’ll head there at once.

クロウリー、何か進展はありましたか？ Krory, have you made any progress?

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyとうとう、アクマが現れたである#wh #cyAt last, an Akuma has appeared.#wh

えっ！？ Eh!?

#cy詳しくは後で話そうと思うのであるが……#wh #cyI’ll give you the full details later, so that we can come up with a plan…#wh

わかりました。では、パブで合流しましょう Understood. Then, let’s meet up at the pub.

パブで合流しましょう Let’s re-group at the pub.

　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyわかったわ#wh #cyAlright.#wh

パブで合流しましょう Let’s re-group at the pub.

　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyわかった、すぐ行く#wh #cyGot it. I’m on my way!#wh

パブで合流しましょう Let’s re-group at the pub.

　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cy了解したであるwh #cyAgreed.#wh

\*//リナリー、聞こえますか？ Lenalee, can you hear me?

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyどうしたの、アレンくん？#wh #cyIs something wrong, Allen?#wh

いえ、実はパブで妙な視線を感じたんですが……気づきませんでしたか？ Well, to be honest, I had a strange feeling that someone was watching me at the Pub…did you notice anything?

#cy特に気づかなかったけど……#wh #cyI didn’t really notice…#wh

#cy気になるなら、またパブに戻って調べてみましょうか？#wh #cyIf it’s bothering you, maybe we could go back to the pub and have a look around?#wh

神田、聞こえますか？ Kanda, can you hear me?

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyどうした、モヤシ？#wh #cyWhat’s up, Beansprout?#wh

いえ、実はパブで妙な視線を感じたんですが……気づきませんでしたか？ Well, to be honest, I had a strange feeling that someone was watching me at the Pub…did you feel anything?

#cyフン、知らんな……#wh #cyHmph, how should I know…#wh

#cy気になるなら、パブに戻って調べてみりゃいいだろうが#wh #cyIf you’re so worried, go back to the pub and check it out.#wh

クロウリー、聞こえますか？ Krory, can you hear me?

　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyどうしたであるか？#wh #cyAre you alright?#wh

いえ、実はパブで妙な視線を感じたんですが……気づきませんでしたか？ Well, to be honest, I had a strange feeling that someone was watching me at the Pub…did you notice anything?

#cy気づかなかったである……#wh #cyI didn’t sense anything…#wh

#cy気になるならば、パブに戻って調べてみるである#wh #cyBut, it does seem suspicious. Perhaps you should return to the pub and investigate?#wh

……というわけです。…So that’s what happened.

そのアクマ、確かに『イノセンス』って言ったんだな？You’re sure that Akuma mentioned “Innocence”?

はい。でもすみません、アクマ倒してる間に見失っちゃいました……Yes. But I’m sorry, I lost sight of her whilst I was taking care of the Akuma…

チッ、肝心なところで……なんで見失うんだ！ Tsk. Our best lead…why did you take your eyes off her!?

すごく逃げ足速くて……その人でも、たぶん今回の核心の人物だと思いますよ She was…really fast… But I’m sure she must be the at the centre of everything that’s been going on.

そうだな、その女がイノセンスのことを知っている可能性がある Yeah. It looks like she knows something about the Innocence.

はい。じゃあ、これからその人を探してみます Right. Then, let’s keep a look out for her from now on.

任せたぞ Don’t mess up this time.

……！？また、どこからか視線を感じる…… …!? It happened again. I feel like someone’s been watching me…

……というわけです。…So that’s what happened.

そのアクマ、確かにその人に『イノセンス』って言ったの？ Are you sure that Akuma was asking that woman about the “Innocence”?

はい。でもすみません、アクマ倒してる間に見失っちゃいました…… Yes. But I’m sorry, I lost sight of her whilst I was taking care of the Akuma…

すみませんじゃない！！どうして見失っちゃったの？Sorry doesn’t cut it! How did you lose her?

すごく逃げ足速くて……その人でも、たぶん今回の核心の人物だと思いますよShe was…really fast… But I’m sure she must be the at the centre of everything that’s been going on.

そうね、その女性がイノセンスに関係している可能性は高いわ Right. It seems very likely that she has some sort of connection to the Innocence.

はい。じゃあ、これからその人を探してみます I agree. Then, let’s keep an eye out for her from now on.

よろしくね。アレンくん Let’s give it all we’ve got, Allen!

……！？また、どこからか視線を感じる…… …!? It happened again. I feel like someone’s been watching me…

……というわけです。…So that’s what happened.

なるほど、アクマが『イノセンス』と言ったのであるな？ I see. So the Akuma was asking about “Innocence”?

はい。でもすみません、アクマ倒してる間に見失っちゃいました…… Yes. But I’m sorry, I lost sight of her whilst I was taking care of the Akuma…

なぜ見失ったのであるか？How did you lose her?

すごく逃げ足速くて……その人でも、たぶん今回の核心の人物だと思いますよShe was…really fast… But I’m sure she must be the at the centre of everything that’s been going on.

そうであるな。イノセンスのことを知っているかもしれないYou’re right. She may know something about the Innocence we’re looking for.

はい。じゃあ、これからその人を探してみます I agree. Then, let’s keep an eye out for her from now on.

頼んだである Indeed.

……！？また、どこからか視線を感じる…… …!? It happened again. I feel like someone’s been watching me…

そんなことがあったんですか So that’s what happened?

うん。確かにアクマはその女の人に『イノセンス』って言っていたの Yup. I know I heard that Akuma say “Innocence.”

その人が今回の核心の人物、って考えてよさそうですね That lady must be the at the centre of everything that’s been going on.

そうね、その女性がイノセンスに関係している可能性は高いわ Right. It seems very likely that she has some sort of connection to the Innocence.

じゃあ、これからその人のことを探してみましょう Then, let’s keep an eye out for her from now on.

わかった Got it.

……！？また、どこからか視線を感じる…… …!? It happened again. I feel like someone’s been watching me…

そんなことがあったんですか So that’s what happened?

確かにアクマはその女に『イノセンス』と言っていた That Akuma mentioned something about “Innocence.”

その人が今回の核心の人物、って考えてよさそうですね That lady must be the at the centre of everything that’s been going on.

そうだな、その女がイノセンスのことを知っている可能性がある Yeah. It looks like she knows something about the Innocence.

じゃあ、これからその人のことを探してみましょう Then, let’s keep an eye out for her from now on.

ああ、任せておけ Fine, just try not to mess this up.

……！？また、どこからか視線を感じる…… …!? It happened again. I feel like someone’s been watching me…

そんなことがあったんですか So that’s what happened?

確かにアクマはその女性に『イノセンス』と言っていたである I know I heard that Akuma say the word “Innocence” to that woman.

その人が今回の核心の人物、って考えてよさそうですね That lady must be the at the centre of everything that’s been going on.

そうであるな。イノセンスのことを知っているかもしれない You’re right. She may know something about the Innocence we’re looking for.

じゃあ、これからその人のことを探してみましょう Then, let’s keep an eye out for her from now on.

わかったである感じる…… I’ll keep my eyes open…

(//This line repeats once.)……！？また、どこからか視線を感じる…… …!? It happened again. I feel like someone’s been watching me…

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

この人です、神田！ It’s her, Kanda!

ひぃぃぃぃ EEEEK!

……って、なんで逃げるんですか！？ …Why are you trying to run away!?

ごめんなさい。何か条件反射で…… I’m sorry. It’s just a reflex…

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

この人です、リナリー！It’s her, Lenalee!

ひぃぃぃぃ EEEEK!

……って、なんで逃げるんですか！？ …Why are you trying to run away!?

ごめんなさい。何か条件反射で…… I’m sorry. It’s just a reflex…

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

この人です、クロウリー！It’s her, Kanda!

ひぃぃぃぃ EEEEK!

……って、なんで逃げるんですか！？ …Why are you trying to run away!?

ごめんなさい。何か条件反射で…… I’m sorry. It’s just a reflex…

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

モヤシ！こいつだ！！ Beansprout! Over here!!

ひぃぃぃぃ EEEEK!

……お前、なぜ逃げる？ …You. Why run away?

ごめんなさい。何か条件反射で…… I’m sorry. It’s just a reflex…

...エクソ…シスト……？ …Exor…cists…?

はい……ちょっとお話を聞かせてください Yes… Please tell us a little bit about what’s going on.

わ、私はミランダ・ロットー。うれしいわ。この街の異常に気づいた人に会えて…… I…I’m Miranda Lotto. I’m so happy to finally meet someone who noticed something strange about this city…

誰に話してもバカにされるだけで、ホントもう自殺したいくらい辛かったの Everyone would make fun of me when I told them. I was so depressed I thought of killing myself.

あ、でも、ヘビはよけられるようになったんだけどね、ウフフフフフフ Oh, but I’m able to dodge snakes now. Heh he he he he.

この人、だいぶキテるっぽい…… She sounds like she’s losing it...

ミランダ、お前には街が異常になりはじめてからの記憶があるんだな？Miranda, you still remember everything from when this city started to rewind?

ええ、街のみんなは昨日の１０月２８日は忘れてしまうみたいだけど Yes, everyone in the city forgets about Yesterday’s October 9th though.

私だけなの…… I’m the only one…

ねぇ、浮ｯて、助けてよぉ！私このままじゃ、ノイローゼになっちゃうぅ～ Please! Help! At this rate I’m going to lose my mind!

あなた達エクソシストなんでしょ！ You’re both Exorcists, aren’t you!?

さっきも助けてくれたじゃない助けてくれるならもっと助けてよーっ You saved me earlier from that strange thing, so save me agaiiin!

うわわっ、怖いっ！ Aaa! This is scary!

うるせぇ！そもそも原因はお前にあるはずなんだ Be quiet! There must have been something that caused all this in the first place.

原因ったって、気づいたら、ずっと１０月２８日になってたんだものぉ～ I don’t know the cause. Next thing I noticed it was October 9th every day!

本当の１０月２８日、お前は何をやっていた What were you up to, on the real October 9th?

この気配は…… This presence…

神田、ミランダさを連れて店を出て！ Kanda! Take Miranda and leave the bar right now!

とりあえず、彼女の家までお願いします！ Just go to her house for the time being!

何事だ？ What is it?

どうやらアクマ達も街の人とは様子が違うミランダさんに目をつけ始めたようです Seems like the Akuma noticed that Miranda’s different from everyone else in the city too.

なぜ、ミランダさんが他の人達と違い、奇怪の影響を受けないのか Miranda is different from everyone, as she’s not affected by it.

それはきっとミランダさんが原因のイノセンスに接触してる人物だからだ！That’s probably because she’s the one who made contact with the Innocence that’s causing this!

え？ Eh?

パングヴォイス！ Punk voice!

風切鎌！！ Wind scythe!

炎より熱いアイスファイヤ…… Ice fire is hotter than flames…

ひぃぃぃぃぃっ！ Hieeeeek

脱出するぞ。死にたくなかったら、しっかりつかまってろ！ We’re getting out of here. If you want to survive, hold on tight!

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

見つけた！アレンくん、この人よ！I found her! Allen, she’s here!

ひぃぃぃぃ EEEEK!

お願い！今度は逃げないで！ Please wait! Don’t run away!

ごめんなさい。何か条件反射で…… I’m sorry. It’s just a reflex…

...エクソ…シスト……？ …Exor…cists…?

はい……ちょっとお話を聞かせてください Yes… Please tell us a little bit about what’s going on.

わ、私はミランダ・ロットー。うれしいわ。この街の異常に気づいた人に会えて…… I…I’m Miranda Lotto. I’m so happy to finally meet someone who noticed something strange about this city…

誰に話してもバカにされるだけで、ホントもう自殺したいくらい辛かったの Everyone would make fun of me when I told them. I was so depressed I thought of killing myself.

あ、でも、ヘビはよけられるようになったんだけどね、ウフフフフフフ Oh, but I’m able to dodge snakes now. Heh he he he he.

この人、だいぶキテるっぽい…… She sounds like she’s losing it…

ミス・ミランダ。あなたには街が異常になりはじめてからの記憶があるの？ Miss Miranda, are you able to remember everything since this strange incident started occurring?

ええ、街のみんなは昨日の１０月２８日は忘れてしまうみたいだけど Yes, everyone in the city forgets about Yesterday’s October 9th though.

私だけなの…… I’m the only one…

ねぇ、浮ｯて、助けてよぉ！私このままじゃ、ノイローゼになっちゃうぅ～ Please! Help! At this rate I’m going to lose my mind!

あなた達エクソシストなんでしょ！ You’re both Exorcists, aren’t you!?

さっきも助けてくれたじゃない助けてくれるならもっと助けてよーっ You saved me earlier from that strange thing, so save me agaiiin!

うわわっ、怖いっ！ Aaa! This is scary!

落ち着いて、ミス・ミランダ！助けるから、みんなで原因を考えましょう Calm down, Miss Miranda! We’ll help you so let’s find the cause.

原因ったって、気づいたら、ずっと１０月２８日になってたんだものぉ～ I don’t know the cause. Next thing I noticed it was October 9th every day!

本当の１０月２８日に何かあったハズよ。心当たりはない？ Something must have happened on the real October 9th. Do you have any idea?

この気配は…… This presence…

リナリー、ミランダさを連れて店を出て！ Lenalee. Take Miranda and leave the bar right now!

キミのイノセンスならアクマを撒いて彼女の家までいけますよね？You’ll be able to lose the Akuma and make it to her house with your dark boots, right?

どうしたの？急に…… What’s wrong? All of the sudden…?

どうやらアクマ達も街の人とは様子が違うミランダさんに目をつけ始めたようです Seems like the Akuma noticed that Miranda’s different from everyone else in the city too.

なぜ、ミランダさんが他の人達と違い、奇怪の影響を受けないのか Miranda is different from everyone, as she’s not affected by it.

それはきっとミランダさんが原因のイノセンスに接触してる人物だからだ！That’s probably because she’s the one who made contact with the Innocence that’s causing this!

え？ Eh?

パングヴォイス！ Punk voice!

風切鎌！！ Wind scythe!

炎より熱いアイスファイヤ…… Ice fire is hotter than flames…

ひぃぃぃぃぃっ！ Hieeeee!

私につかまって！ Hold on to me!

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

アレン！この人である！ Allen! That woman is here!

ひぃぃぃぃ EEEEK!

ま、待つである！W-wait!

ごめんなさい。何か条件反射で…… I’m sorry. It’s just a reflex…

...エクソ…シスト……？ …Exor…cists…?

はい……ちょっとお話を聞かせてください Yes… Please tell us a little bit about what’s going on.

わ、私はミランダ・ロットー。うれしいわ。この街の異常に気づいた人に会えて…… I…I’m Miranda Lotto. I’m so happy to finally meet someone who noticed something strange about this city…

誰に話してもバカにされるだけで、ホントもう自殺したいくらい辛かったの Everyone would make fun of me when I told them. I was so depressed I thought of killing myself.

あ、でも、ヘビはよけられるようになったんだけどね、ウフフフフフフ Oh, but I’m able to dodge snakes now. Heh he he he he.

この人、だいぶキテるっぽい…… She sounds like she’s losing it…

ミランダ、あなたには街が異常になりはじめてからの記憶があるようだが…？ Miranda, you seem to still have your memories from when the city first became abnormal ...?

ええ、街のみんなは昨日の１０月２８日は忘れてしまうみたいだけど Yes, everyone in the city forgets about Yesterday’s October 9th though.

私だけなの…… I’m the only one…

ねぇ、浮ｯて、助けてよぉ！私このままじゃ、ノイローゼになっちゃうぅ～ Please! Help! At this rate I’m going to lose my mind!

あなた達エクソシストなんでしょ！ You’re both Exorcists, aren’t you!?

さっきも助けてくれたじゃない助けてくれるならもっと助けてよーっ You saved me earlier from that strange thing, so save me agaiiin!

うわわっ、怖いっ！ Aaa! This is scary!

落ち着くである。原因に何か心当たりは？ Please calm down. Do you happen to know what caused this?

原因ったって、気づいたら、ずっと１０月２８日になってたんだものぉ～ I don’t know the cause. Next thing I noticed it was October 9th every day!

本当の１０月２８日に何か起きなかったであるか？ Did anything happen on the real October the 9th?

この気配は…… This presence…

クロウリー、ミランダさを連れて店を出て！Krory, take Miranda and leave the bar right now!

あなたのスピードならアクマを撒いて彼女の家までいけますよね？ With your speed, you’ll be able to lose the Akuma and make it to her house, right?

どうしたんであるか？ What's the matter?

どうやらアクマ達も街の人とは様子が違うミランダさんに目をつけ始めたようです Seems like the Akuma noticed that Miranda’s different from everyone else in the city too.

なぜ、ミランダさんが他の人達と違い、奇怪の影響を受けないのか Miranda is different from everyone, as she’s not affected by it.

それはきっとミランダさんが原因のイノセンスに接触してる人物だからだ！That’s probably because she’s the one who made contact with the Innocence that’s causing this!

え？ Eh?

パングヴォイス！ Punk voice!

風切鎌！！ Wind scythe!

炎より熱いアイスファイヤ…… Ice fire is hotter than flames…

ひぃぃぃぃぃっ！ Hieeeee!

ミランダ、早くここを脱出するぞ！ Miranda, let’s get out of here fast!

ふーん、ここが巻き戻しの街かぁ…… Hmmm, so this is the rewinding city…

おっ邪魔ぁ～。ロード・キャメロットちゃん参上ぉ～～ Coming in～ Road Kamelot is here～～

くっ、まだレベル２のアクマが３体も……Agh, there’s still three Level 2 Akuma…

炎より熱いアイスファイア……少しでも触れる……肉を焼き腐らせる……あっという間……Ice fire is hotter than flames…even a little touch…will burn and rot his flesh…it’ll be quick and easy…

いやいや、斬り裂こう、斬り裂こう Nooo, let’s slice him. Let’s slice him.

ボクの声で脳みそを破壊した方が面白いよ It’ll be more fun to turn his brain into mush with my voice!

待て…… Wait…

……？アクマ達の動きが止まった…… ..? The Akuma have stopped moving…

楽しそーだねェ。お前らぁ、イノセンス回収のこと、忘れてねぇ～？ Looks like you guys are having fun. Did you forget about retrieving the Innocence～?

戻れ！！ Get back here!!

何だ……？どうして急に退いたんだ？ What..? Why did they leave all of a sudden?

神田、今どこですか？ Kanda, where are you now?

　　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyモヤシ、無事だったか#wh #cyBeansprout, you’re safe?#wh

はい、何とか…… Yes, somehow…

#cy俺達は今、ミランダのアパートにいる。裏通りからちょっと入ったところだ#wh #cyWe just got in to Miranda’s apartment. You can get there through the alley.#wh

わかりました。今から向かいます Understood. I’ll head there now.

リナリー、今どこですか？ Lenalee, where are you now?

　　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyアレンくん、大丈夫だった？#wh #cyAllen! Are you alright?#wh

はい、何とか…… Yes, somehow…

#cy私達は今、ミランダのアパートにいるわ。裏通りからちょっと入ったところよ#wh #cyWe’re at Miranda’s apartment. We just got in through the back street.#wh

わかりました。今から向かいます Understood. I’ll head there now.

#cyアレンくん、気をつけてね#wh #cyBe careful, Allen.#wh

クロウリー、今どこですか？ Krory, where are you now?

　　　　　#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cyアレン、大丈夫であるか？#wh #cyAre you okay, Allen?#wh

はい、何とか…… はい、何とか…… Yes, somehow…

#cy私達は今、ミランダのアパートにいる。裏通りからちょっと入ったところである#wh #cyWe’ve just arrived at Miranda’s apartment. You can get in via the alleyway.#wh

わかりました。今から向かいます Understood. I’ll head there now.

#cy気をつけて来るであるぞ#wh #cyBe careful.#wh

すいません。この辺でミランダさんという人の家を知りませんか？ Excuse me. Do you know if someone called Miranda lives near here?

あー、あのダメ女ね。知ってるよ Oh, that useless girl. I know her.

そこの路地を入っていったところにあるアパートさ Her apartment building is in the alleyway there.

ありがとうございます Thank you very much.

よかった。２人とも無事で I’m glad you made it safely.

アレンくん、すごいケガじゃない。すぐに椅子に座って。手当てしてあげる Those wounds don’t look good. Go and sit on the chair, I’ll treat you.

お願いします Thank you.

そういえば、アクマ達の様子が変でした Speaking of which, those Akuma were acting kind of strange.

僕のこと、殺す気満々だったのに、急に退いたんです They were full of murderous intent, but then suddenly withdrew.

でもよかった。レベル２のアクマをひとりであんなに相手するのは Whatever the reason, I’m glad they did. Facing that many Level 2 Akuma alone…

アレンくんにはまだ危険だものIt’s too dangerous for you yet, Allen.

で、ミランダさんは何をしてるんですか？ So…what’s Miranda doing?

…………

私達とアクマのこと説明してから、ずっと古時計の所で動かなくなっちゃったの……She hasn’t moved from that old clock ever since I explained about the Akuma and us…

よかった。２人とも無事で I’m glad you made it safely.

フン、ひどくやられたものだ Hmph. It looks like they got you good.

ふーっ Heh, heh…

ひとりでレベル２をあんなに相手するなんて……お前にはまだ早いGoing against that many Level 2 Akuma by yourself… You’re not ready for that yet.

そういえば、アクマ達の様子が変でした Speaking of which, those Akuma were acting kind of strange.

僕のこと、殺す気満々だったのに、急に退いたんです They were full of murderous intent, but then suddenly withdrew.

\*//なるほど、それでこの程度で済んだってことか…… I see. Hm, that should be enough to treat your wounds.

で、ミランダさんは何をしてるんですか？ So…what’s Miranda doing?

…………

俺達とアクマのことを説明してやったら、古時計のそばから動かなくなっちまった…… I told her about us and the Akuma, and she’s been glued to that rusty clock ever since…

よかった。２人とも無事で I’m glad you made it safely.

ひどいケガであるな……回復するまでここで休んでいこう Those are some terrible injuries… Have a rest here until you catch your breath.

ありがとう Thanks…

でもよくあれだけのアクマを倒せたであるな…… But, you did well to hold off the Akuma for so long..

それが、アクマ達の様子が変でした About that, they were acting kind of strange.

僕のこと、殺す気満々だったのに、急に退いたんですThey were full of murderous intent, but then suddenly withdrew.

それは不可思議な……でも、よかったであるな That is peculiar…but good fortune.

で、ミランダさんは何をしてるんですか？ So…what’s Miranda doing?

…………

私達とアクマのことを説明したら、古時計のそばから動かなくなってしまったのである After I explained about the Akum and us, she refused to move from that spot by the grandfather clock.

その時計、大事な思い出が詰まっているんですね？ You must have some fond memories about that clock.

何をやらせても、ダメな奴っているでしょ。私って、それなの…… You know how there are people who can’t do anything even if they try? That’s me…

私ね、『ありがと､』って言われたことないの。それってね、誰かの役に立てたことないのよ I’ve never been told “thank you”. That means, I’ve never been helpful to anyone.

そんな時だったの。この古時計と出会ったのは…… Then one day, I saw this old grandfather clock…

ネジが回らず、古道具屋でも捨てられる寸前だったこの時計 The spring would not turn, so it was on the verge of being thrown out by a second-hand shop.

なんだか自分を見ているみたいで、回らないと言われたネジを回してみたの I felt like I was looking at myself. So, I tried the spring that was supposed to be broken…

そうしたら動き出したの……and it started to move…

誰も動かせなかった古時計。その鐘の音は私の心に響いたの The grandfather clock that no one else could turn. Its chime rang deep in my heart.

ダメな私の存在を認めてくれた気がしたI felt like it acknowledged the useless me.

ミランダさん…… Miranda…

……フフフッ …He he he heh.

ええっ？ Hm?

どうして私があんな怖い化物に狙われないといけないの！？Why am I being targeted by such scary monsters!?

私ホントに何も知らないのよ……この街が勝手におかしくなったの！I really don’t know anything… This city became strange on its own!

私が何をしたってのよぉぉ～。もう嫌！もう何もかもが嫌～！What have I done..? I hate this! I hate everything!

ミ、ミランダさん M…Miranda.

あなた達、すごい力を持った人達なんでしょ！？ You’re the ones with all the amazing power, right!?

だったらあなた達が早くこの街を助けてよ！Then please hurry up and fix this city!

はい、助けます。でもそのためには、ミランダさんの助けがいるんです We will. We’ll help, but in order to do so we need your help.

あなたは街の奇怪と何かで関係してる。僕達に手を貸してください You’re somehow connected to what’s going on in the city. Please help us.

お願いです。明日に戻りましょう Please. Let’s get tomorrow to come.

…………

！！

ミ、ミランダさん、いきなり立ち上がって……。どこに行くんですか！？ M-Miranda? Suddenly getting up… Where are you going!?

ベッドの方に…… To bed…

ぐーーーー Zzz…

寝るんですか！？ You’re going to sleep!?

何か様子が変ね……アレンくん、見て！！ She’s acting strange… Allen, look!!

ベッドに向かっている？Towards the bed?

ぐーーーー Zzz…

寝るんですか！？ You’re going to sleep!?

何か様子が変だ……おい、見ろ！！ Something’s off… Hey, look!!

ベッドの方に歩いて…… She’s walking to bed…

ぐーーーー Zzz…

寝るんですか！？ You’re going to sleep!?

何か様子が変だ……アレン、見るである！！ Something doesn’t seem right… Allen, look at that!!

な、何だ、コレ！？ W-what’s happening!?

まさか……あの時計……？ Is it…that clock..?

時計の針が逆に戻ﾁていく……今日の時間を吸ってるのか……The needle is moving backwards… Is it sucking in today’s time..?

ん、外が急に明るく…… Hm, it’s suddenly gotten bright out…?

！！

朝ぁ～！！？ It’s morning!!?

あら……？私いつの間にベッドに……？ Huh..? I don’t remember getting into bed..?

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

これは……スゴイ This is…amazing.

見て、この時計。僕達にはさわれないみたいです！ Look at this clock! We can’t touch it!

どうやらこの時計にさわれるのは持ち主のミランダさんだけみたいですね Seems like the only person who can touch this clock is its owner, Miranda.

さっきの『時間の巻き戻し』といい、やっぱりイノセンスに間違いなさそうです Judging from the ‘time rewinding’ earlier, this must be the Innocence for sure.

どうやらこの時計にさわれるのは持ち主のミランダさんだけみたいですね It seems like the only person who can touch this clock is its owner, Miranda.

さっきの『時間の巻き戻し』といい、やっぱりイノセンスに間違いなさそうですJudging from the ‘time rewinding’ earlier, this must be the Innocence for sure.

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

わっ、すり抜けた…… Wow, I went through…

この時計、私達にはさわれないのかしら？So…I guess we can’t touch this clock?

どうやらこの時計にさわれるのは持ち主のミランダさんだけみたいですね It seems like the only person who can touch this clock is its owner, Miranda.

さっきの『時間の巻き戻し』といい、やっぱりイノセンスに間違いなさそうですJudging from the ‘time rewinding’ earlier, this must be the Innocence for sure.

わっ、すり抜けた…… Wow, I went through…

この時計、私達にはさわれないのかしら？So…I guess we can’t touch this clock?

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

何っ……すり抜けた……What the… I passed right through…

どうやら、この時計には俺達はさわれないみたいだな It looks like we might aren’t able to touch it.

どうやらこの時計にさわれるのは持ち主のミランダさんだけみたいですね Seems like the only person who can touch this clock is its owner, Miranda.

さっきの『時間の巻き戻し』といい、やっぱりイノセンスに間違いなさそうですJudging from the ‘time rewinding’ earlier, this must be the Innocence for sure.

何っ……すり抜けた……What the… I passed right through…

どうやら、この時計には俺達はさわれないみたいだな It looks like we might aren’t able to touch it.

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

おお、どうなってるであるか！？ O-Oh? What just happened!?

時計にさわることができないである…… I can’t touch the clock…

どうやらこの時計にさわれるのは持ち主のミランダさんだけみたいですね It seems like the only person who can touch this clock is its owner, Miranda.

さっきの『時間の巻き戻し』といい、やっぱりイノセンスに間違いなさそうですJudging from the ‘time rewinding’ earlier, this must be the Innocence for sure.

おお、どうなってるであるか！？ O-Oh? What just happened!?

時計にさわることができないである…… I can’t touch the clock…

やっぱり、この時計がすべての原因みたいです As I thought, this clock seems to be the cause of everything.

ま、まさか壊すとか……？私の友を……You’re…You’re not thinking about breaking it..? It’s my friend…

ミランダさん、落ち着いて Calm down.

でもミランダ、あなた本当に心当たりないの？ But Miranda, you really don’t know what could have caused it?

時計がこうなったのは、何か原因があるハズだわ There must be a reason why the clock is doing this.

思い出してみて。本当の１０月２８日だった日のこと…… Think back to the real October 9th.

あの日は……そう、確か、私１００回目の失業をした日で……That day…Was the day I was fired for the hundredth time…

さすがに失業回数も３ケタになると感傷もひとしおで……I was being overly sentimental because the number of times I’ve been fired reached three digits…

家でひとり『明日なんか来なくていい』ってグチってた……Whilst I was home alone, I said “I wish tomorrow wouldn’t come”…

あっ！！Ah!!

え？ Eh?

それじゃないの……？I think that’s it…?

その『明日なんか来なくていい』って言葉 When you said the words “I wish tomorrow wouldn’t come”.

そうか、イノセンスがミランダさんの願望を叶えちゃったんですよ！I see, the Innocence granted your wish!

そ、そんな、私はただグチってただけで……。大体何で時計がそんなことするの！？B…but I was just complaining to myself… First of all, why would a clock do that!?

ミランダ、あなたまさか……このイノセンスの適合者……？Miranda, could you be…the Accommodator of this Innocence?

えっ！ホントですか？ Eh? You think so?

ミランダの願いに反応して奇怪を起こしてるなら、シンクロしてるのかもしれないわIf the clock is causing this due to Miranda’s wish. They may be synchronizing.

何？てきごうしゃって？ What? What’s an Accommodator?

ミランダ、時計に奇怪を止めるよう言ってみて！ Miranda! Tell the clock to stop what’s happening!

時計よ、時計よ、今すぐ時間を元に戻して～Clock, oh clock, change the date to what it should be.

……

……

……

ダメ、みたいですね It looks like that’s no good.

そうね、まわりの状況は何も変わっていないみたい Aw well, it doesn’t seem to have changed anything.

どうせ私は役立たずなのよぉぉぉ～ Why am I so uselessss?

もう一度、始めから考え直してみよっか…… Let’s go back to the beginning and come up with a plan…

イノセンスはミランダさんの強い絶望感に反応しているんじゃないでしょうか？Could it be that the Innocence is reacting to Miranda’s strong negative energy?

あっ、それはあるかも Ah, that could be it.

.じゃあ、ミランダさんの気持ちが前向きに変われば…… Then, if she had a more positive outlook…

もしかしたら、奇怪が止まるかもしれない！ …Maybe this strange incident will stop!

でも、どうやってミランダの気持ちを切り替えるの？ But, how would we even get her feelings to change?

就職ですよ！僕達が協力してミランダさんの就職先を見つけてあげれば…… A job! If we work together to help Miranda find work…

ミランダさんも未来に希望が持てるんじゃないでしょうか？ …She might feel better and have more hope for the future?

よし、決まりね。じゃあ、今日からミランダの就職先探しを始めましょう！ Okay, then it’s settled! From today, we’ll help you look for a job!

はい。ミランダさん、頑張りましょう！Right! Miranda, let’s do our best!

う、うん……ちょっと自信ないけど、やってみるわ W-well… I don’t really have a lot of self-confidence, but…I’ll give it a try.

この時計がイノセンスに間違いなさそうですね This clock must be the Innocence for sure.

やっぱり、この時計がすべての原因みたいです As I thought, this clock seems to be the cause of everything.

ま、まさか壊すとか……？私の友を……You’re…You’re not thinking about breaking it..? It’s my friend…

ミランダさん、落ち着いて Calm down.

お前、本当に心当たりはないのか？ You really don’t know anything about what’s going on?

時計がこうなったのには、必ず原因がある There has to be some kind of reason for the clock to cause all this.

本当の１０月２８日だった日のことを、真剣に思い出してみろ Have a proper think about what happened on the real October 9th.

あの日は……そう、確か、私１００回目の失業をした日で……That day…Was the day I was fired for the hundredth time…

さすがに失業回数も３ケタになると感傷もひとしおで……I was being overly sentimental because the number of times I’ve been fired reached three digits…

家でひとり『明日なんか来なくていい』ってグチってた……Whilst I was home alone, I said “I wish tomorrow wouldn’t come”…

……ん？ …Hm?

え？ Eh?

それだ……お前の『明日なんか来なくていい』という言葉 That’s it… When you said “I wish tomorrow wouldn’t come”.

そうか、イノセンスがミランダさんの願望を叶えちゃったんですよ！I see, the Innocence granted your wish!

そ、そんな、私はただグチってただけで……。大体何で時計がそんなことするの！？B…but I was just complaining to myself… First of all, why would a clock do that!?

お前、まさかこのイノセンスの適合者？You’re…the Accommodator of this Innocence?

えっ！ホントですか？ Eh? You think so?

ミランダの願いに反応して奇怪を起こしてるなら、シンクロしてる可能性がある They could be in sync. The clock may be responding to Miranda’s wish and causing this.

何？てきごうしゃって？ What? What’s an Accommodator?

おい、試しに時計に奇怪を止めるよう言ってみろ！ Hey, try telling the clock to stop!

時計よ、時計よ、今すぐ時間を元に戻して～Clock, oh clock, change the date to what it should be.

……

……

……

ダメ、みたいですね It looks like that’s no good.

そうだな、何一つ変わっていない Right. Nothing’s changed.

どうせ私は役立たずなのよぉぉぉ～ Why am I so uselessss?

もう一度、始めから考え直してみよっか…… Let’s go back to the beginning and come up with a plan…

イノセンスはミランダさんの強い絶望感に反応しているんじゃないでしょうか？Could it be that the Innocence is reacting to Miranda’s strong negative energy?

それはありえるな That’s possible.

.じゃあ、ミランダさんの気持ちが前向きに変われば…… Then, if she had a more positive outlook…

もしかしたら、奇怪が止まるかもしれません …that might make things return to normal.

で、どうやってミランダの気持ちを切り替えるんだ？ And, just how are we supposed change how she feels?

就職ですよ！僕達が協力してミランダさんの就職先を見つけてあげれば…… A job! If we work together to help Miranda find work…

ミランダさんも未来に希望が持てるんじゃないでしょうか？ …She might feel better and have more hope for the future?

チッ、あまり気は乗らないが、今のところこれしか方法は無いか…… Tsk. I couldn’t care less about helping, but it looks that’s the only choice we have right now…

今からミランダの就職先探しを始めるぞ！ We’ll start looking for a job for her immediately.

はい。ミランダさん、頑張りましょう！Right! Miranda, let’s do our best!

う、うん……ちょっと自信ないけど、やってみるわ W-well… I don’t really have a lot of self-confidence, but…I’ll give it a try.

この時計がイノセンスに間違いなさそうですね This clock must be the Innocence for sure.

やっぱり、この時計がすべての原因みたいです As I thought, this clock seems to be the cause of everything.

ま、まさか壊すとか……？私の友を……You’re…You’re not thinking about breaking it..? It’s my friend…

ミランダさん、落ち着いて Calm down.

本当に心当たりはないのであるか？You truly don’t have any idea about this?

時計がこうなったのには、きっと原因があるはずです For the clock to be causing such a thing…there must have been something that triggered it.

本当の１０月２８日だった日のことを、思い出してみましょう What do you remember about the real October the 9th?

あの日は……そう、確か、私１００回目の失業をした日で……That day…Was the day I was fired for the hundredth time…

さすがに失業回数も３ケタになると感傷もひとしおで……I was being overly sentimental because the number of times I’ve been fired reached three digits…

家でひとり『明日なんか来なくていい』ってグチってた……Whilst I was home alone, I said “I wish tomorrow wouldn’t come”…

……むむ？ …Mm?

え？ Eh?

もしかして、その『明日なんか来なくていい』という言葉が… What if the words “ “I wish tomorrow wouldn’t come”…

原因なのではないか？ …Were the trigger?

そうか、イノセンスがミランダさんの願望を叶えちゃったんですよ！I see, the Innocence granted your wish!

そ、そんな、私はただグチってただけで……。大体何で時計がそんなことするの！？B…but I was just complaining to myself… First of all, why would a clock do that!?

もしかしたら、ミランダさんはこのイノセンスの適合者なのかもしれません…… Miranda, you might just be the Accommodator of this Innocence…

本当であるか！？ Is that true!?

ミランダさんの願いに反応して奇怪を起こしてるなら、シンクロしてるのかもしれない……If the clock heard Miranda’s wish and caused all of this, they could be synchronizing…

何？てきごうしゃって？ What? What’s an Accommodator?

ミランダさん、試しに時計に奇怪を止めるよう言ってみてください Miranda, please try telling the clock to stop what it’s doing.

時計よ、時計よ、今すぐ時間を元に戻して～Clock, oh clock, change the date to what it should be.

……

……

……

ダメ、みたいですね It looks like that’s no good.

そうであるな……特に日付が変わった様子は見えないである It seems so… It doesn’t look like the date has even changed.

どうせ私は役立たずなのよぉぉぉ～ Why am I so uselessss?

もう一度、始めから考え直してみよっか…… Let’s go back to the beginning and come up with a plan…

イノセンスはミランダさんの強い絶望感に反応しているんじゃないでしょうか？Could it be that the Innocence is reacting to Miranda’s strong negative energy?

確かに、ミランダのマイナスパワーは強力であるな Indeed, Miranda’s ‘minus power’ is certainly strong.

.じゃあ、ミランダさんの気持ちが前向きに変われば…… Then, if she had a more positive outlook…

\*//もしかしたら、奇怪が止まるかもしれません …that might make things return to normal.

で、どうやってミランダの気持ちを切り替えるんだ？ And, just how are we supposed change how she feels?

でも、どうやったらあの強力なマイナスパワーを切り替えることが？ But, how can we get that strong of a ‘minus power’ to change?

就職ですよ！僕達が協力してミランダさんの就職先を見つけてあげれば…… A job! If we work together to help Miranda find work…

ミランダさんも未来に希望が持てるんじゃないでしょうか？ …She might feel better and have more hope for the future?

なるほど、わかったである Interesting… I agree.

今からミランダの就職先探しを始めるである！Let’s begin our search to find Miranda a job right now!

はい。ミランダさん、頑張りましょう！Right! Miranda, let’s do our best!

う、うん……ちょっと自信ないけど、やってみるわ W-well… I don’t really have a lot of self-confidence, but…I’ll give it a try.

この時計がイノセンスに間違いなさそうですね This clock must be the Innocence for sure.

では、これからミランダさんの仕事探しを始めます Then, let’s begin our search for Miranda’s new job.

せっかく３人いるわけですからここは手分けして……Since there’s three of us, we should divide our efforts.

.ちょっと待って、アレンくん。仕事を見つけるのは、私ひとりで十分 Wait a second, Allen. I can find us a job by myself in 10 minutes.

仕事が見つかったら連絡するから、その時にミランダを連れてきてI’ll get in touch when I’ve found one, so you can bring Miranda.

そんなのリナリーちゃんに悪いわ。私の仕事を探すのに…… That sounds unfair on you, Lenalee. I can search for my own job…

気にしない、気にしない。ふたりはそれまで、一緒にゆっくりしていていいよ Don’t worry about it! The two of you should take the chance to have a nice break.

ありがとう、リナリーちゃん…… Thank you, Lenalee…

リナリー、ひとりで大丈夫ですか？ Lenalee, are you sure you’re okay on your own?

アレンくんは、ミランダのそばから離れないで。またアクマの襲撃があるかもしれないから Allen, you shouldn’t leave Miranda’s side. The Akuma could start attacking again.

……わかりました。では、仕事探しの方はよろしくお願いします …Understood. Then, we’ll leave searching for a job to you.

では、これからミランダさんの仕事探しを始めます Then, let’s begin our search for Miranda’s new job.

せっかく３人いるわけですからここは手分けして……Since there’s three of us, we should divide our efforts.

モヤシ、仕事探しは俺がひとりで行く Beansprout, I’ll look for the job myself.

決まったら連絡するから、お前らはそれから来ればいいI contact you when it’s sorted, so come then.

そんなの悪いわ。私の仕事を探すのに…… That doesn’t sound fair on you. Having to search for a job for me…

仕事探しなんぞ、俺ひとりで十分だ。はっきり言って、お前がいない方が話は進めやすい Me alone will be more than enough for this, plus, we’ll get there quicker if I do it my way.

ミランダ、お前はこの街で１００回も仕事をクビになっているのだろう？ Miranda, you’ve already been fired how many times now, 100?

お前が来ると、まとまるものもまとまらない If you come along, we’ll never get anything sorted.

うわぁぁぁん。全部当たっているから、何も反論できないわ…… Waaah. I can’t even argue with that because it’s the truth…

どうしたんですか？神田が自ら他人のために動くなんて…… What’s the matter? Kanda’s actually doing something to help another person…

ふざけている場合か！ミランダはアクマに狙われているんだ。お前が守れ Stop messing around! Miranda is still being targeted by Akuma. It’s your job to protect her.

それに、俺はこの女のお守りなど、まっぴら御免だ Besides, I’m hardly about to sit here and babysit.

……わかりました。では、仕事探しの方はよろしくお願いします …Understood. Then, we’ll leave searching for a job to you.

では、これからミランダさんの仕事探しを始めます Then, let’s begin our search for Miranda’s new job.

せっかく３人いるわけですからここは手分けして……Since there’s three of us, we should divide our efforts.

待つである、アレン。仕事探しは私ひとりに任せてもらえないか？ Wait, Allen. Won’t you leave the job hunting to me?

見つかったらすぐに連絡するから、その時にミランダを連れて来るである I’ll contact you as soon as I find anything, so that you can bring Miranda.

そんなの悪いわ。私の仕事を探すのに……That doesn’t sound fair on you. Having to search for a job for me…

全然心配はいらないである！ふたりでゆっくり待っててくれ There’s no need to worry about me! Just take it slow and give yourself a rest whilst you wait for me.

ありがとう……Thank you…

クロウリー、ひとりで大丈夫なんですか？ Krory, are you sure you’ll be alright on your own?

またアクマどもが襲ってくるかもしれん There’s a chance that the Akuma will attack again.

アレンはミランダのそばから離れない方が良いであろう It’s better that you stay by Miranda’s side.

……わかりました。では、仕事探しの方はよろしくお願いします …Understood. Then, we’ll leave searching for a job to you.

ああ、困った…… Ahh, how troubling…

どうした？ What’s up?

それが、ピーテル劇場で公開する演劇のチケットを売っているんだけど With Pitel Theatre’s new show open, we need to be selling tickets.

人手が足りないこともあって、なかなか思うように売れなくてね…… When there’s not enough people out front, they don’t sell too well…

このままじゃ、支配人に怒られちまう…… If this keeps up, the manager won’t be best pleased…

丁度いい、今仕事を探しているヤツがいるんだが…… Then you’re in luck. I happen to be after a job for someone…

本当かい？正直猫の手も借りたいぐらいだから、ぜひお願いしたいな Is that right? To be honest, we’re so in need of more of pairs of hands that even a cat’s paw would do!

もし良かったら、うちの支配人に話してみてくれないか？If you'd like, why not talk to our manager?

ああ、困った…… Ahh, how troubling…

どうかしたんですか？ What’s wrong?

それが、ピーテル劇場で公開する演劇のチケットを売っているんだけど With Pitel Theatre’s new show open, we need to be selling tickets.

人手が足りないこともあって、なかなか思うように売れなくてね…… When there’s not enough people out front, they don’t sell too well…

このままじゃ、支配人に怒られちまう…… If this keeps up, the manager won’t be very happy…

今、仕事を探している人がいるんですが…… I’m actually part of a group of people who are looking for work…

本当かい？正直猫の手も借りたいぐらいだから、ぜひお願いしたいな Is that right? To be honest, we’re so in need of more of pairs of hands that even a cat’s paw would do!

もし良かったら、うちの支配人に話してみてくれないか？If you'd like, why not talk to our manager?

ああ、困った…… Ahh, how troubling…

どうしたのであるか？ What’s the matter?

それが、ピーテル劇場で公開する演劇のチケットを売っているんだけど With Pitel Theatre’s new show open, we need to be selling tickets.

人手が足りないこともあって、なかなか思うように売れなくてね…… When there’s not enough people out front, they don’t sell too well…

このままじゃ、支配人に怒られちまう…… If this keeps up, the manager won’t be very happy…

それはグッドタイミングである今、知り合いが仕事を探しているのであるが……What good timing! An acquaintance of mine is looking for work…

本当かい？正直猫の手も借りたいぐらいだから、ぜひお願いしたいな Is that right? To be honest, we’re so in need of more of pairs of hands that even a cat’s paw would do!

もし良かったら、うちの支配人に話してみてくれないか？If you'd like, why not talk to our manager?

わははは、うちで働きたいと言ってるのは君達か Wah hah hah hah, are you the ones looking to work here?

どうも、よろしくお願いします We are, nice to meet you.

早速仕事なんだが、本日公演の演劇のチケットが少しあまっていてな Then let’s get you to work straight away! There’s still a few ticket’s left for today’s performance.

何とか人を集めて売りさばきたいんだが……We need to draw people in somehow, so that we can sell out…

じゃあ、僕が大道芸しますよ！昔ちょっとやっていたんで……Then, I’ll do some street performance! I used to do it when I was younger…

おおっ、それはいい！ぜひお願いしよう Ooh, that sounds perfect! By all means, go ahead!

ありがとうございます Thank you very much.

(//This line repeats once.)じゃあ、頼んだよ。わはははは Then, I’m counting on you. Wah hah hah hah hah!

はーい、いらっしゃい、いらっしゃーい Yes, step right up! Step right up!

ピーテル劇場のホラー演劇『カボチャと魔女』は本日公演～♪ Pitel Theatre’s new horror show, "The Pumpkin and the Witch" opens today～♪

チケットいかがですか～？ Would you like a ticket～?

チケット下さい！ I want a ticket!

ありがとうございます。一枚１ギニーです Thank you very much. That’s one guinea, please.

ミランダさん、結構売れてますよね Miranda, we’re pretty popular!

そ、そうね。『ホラー演劇』というところが私に合っているのかも…… Y-You’re right. Maybe the ‘horror show’ suits me…

わはははは、ごくろーさん、ごくろーさん。休憩していいよ Wah hah hah hah! Good job! Good job! You can take a break.

イイよ、君達！チケットの売れ行きも好調だ。売り上げ良かったら正社員にしてあげるよ You guys are great! The Tickets are selling well! If we sell a lot, we’ll hire you full time.

ホントですか！？ Really!?

次は、中央通りの方へ行って、チケットを売ってきてくれたまえ。この調子で頼むよ Next, please go to the city centre and sell tickets there. Keep up the good work!

やったね、ミランダさん！We did it, Miranda!

こんな私なのに、役に立てるなんて……ううっ……。まだ信じられない…… I’ve…been useful…\*sob\*…I still can’t believe it.

ありがとう、アレンくん Thank you, Allen.

それじゃあ、私は先に中央通りにいってるわね Then, I’ll go on ahead to the city centre.

どう？この仕事は How’s the job?

うまく行ったら、正社員にしてくれるそうですよ If it goes well he said he’ll hire us full time.

ホント！？ Really!?

それにしてもアレンくんって、大道芸が上手だね I didn’t know you were so acrobatic.

僕、小さい頃、ピエロやってたんですよ I was a clown when I was young.

育て親が旅芸人だったんで、色んな芸を叩き込まれました The man who raised we was a traveling entertainer. He taught me a lot of tricks so we could eat.

それがエクソシストになって活かせるとは思ってませんでしたけど…… I never thought it’d come in handy as an Exorcist.

リナリーはいつ教団に入ったんですか？ Lenalee, when did you join The Order?

.私は物心ついた頃にはもう教団にいたの I’ve been at The Order for as long as I can remember.

私と兄さんはね、両親をアクマに殺された孤児で…… My brother and I became orphans after our parents were killed by the Akuma…

私が『ダークブーツ』の適合者だとわかってひとり教団に連れて行かれたの Once they found out I was the Accommodator of the ‘Dark Boots’ I was taken to The Order by myself.

兄さんとも引き離されて、正直初めは教団が牢獄のようだった I was separated from my brother. To be honest, I felt like that place was a prison at first.

あの時の私は、ただ家に帰りたくて仕方なかった。そんな時…… At that time, I wanted nothing more than to go home. That’s when…

コムイ兄さんは私のために科学班室長の地位について、教団に入ってくれたの My brother appeared. He worked hard to become the Chief Officer of the science department for my sake.

３年ぶりだった。とても嬉しかった。そしてとてもホッとした…… Three years had passed since I last saw him. But I was so happy, and so relieved…

すごいなぁ。コムイさん That Komui…amazing.

うん。だから私は兄さんのために戦うの Yup! That’s why I fight for my brother.

兄弟かあ……いいなあ It must be nice to have siblings…

どう？この仕事は How’s the job?

うまく行ったら、正社員にしてくれるそうですよ If it goes well he said he’ll hire us full time.

はーい、いらっしゃい、いらっしゃーい Yes, step right up! Step right up!

本日公演、ピーテル劇場のホラー演劇『カボチャと魔女』は本日公演～♪ Pitel Theatre’s new horror show, "The Pumpkin and the Witch" opens today～♪

チケットいかがですか～？ Would you like a ticket～?

おもしろそうだ。２枚もらうよ It looks interesting. I’ll take two.

あ、ありがとうございます T-thank you very much!

ミランダさん、ここでも順調に売れてますね Miranda, they’re selling quite well here too!

うん。少し希望が湧いてきたかも……今なら、時計の力、止められるかしら……？Yes. I’m feeling a little more hopeful too… I wonder if it’ll be enough to stop clock’s powers now..?

ミランダさんが自信を持てるようになったんでしたら、きっと大丈夫ですよ If you have a bit of self-confidence, then I’m sure it’ll be fine!

でも、まずはお仕事です。チケット完売を目指しましょう But, we should at least finish our shift first. Let’s try to sell out!

もしかしたら、ボーナス出ちゃうかもしれませんよ！If we can manage it, maybe we’ll get a bonus!

うん……私、頑張るわ！Yes…I’ll try my best!

ねー、そこの黒服ぅ～ Hey, Mr. Black Robes～

『カボチャと魔女』のチケット、どこで買えばいーのぉー？ Where do I get tickets for "The Pumpkin and the Witch"?

いらっしゃいませー、チケットはこちらの魔女が販売しておりまーす♪ Welcome! Tickets are being sold by this witch♪

…………

ミランダさん、この娘にチケットよろしく Miranda, a ticket for the little girl, please.

僕は支配人さんのところに行って残りのチケット取ってきます I’ll go to the manager and pick up the remaining tickets.

わはははは、好調だねぇ。もう全部売れたのか。チケットも残りこれだけだよ Wah hah hah hah hah, looking good! Have you already sold everything? These are the only tickets left.

いただきます。完売目指しますよ！ I’ll take those. We’re aiming to sell out!

わはははは、結構、結構 Wah hah hah hah, marvellous! Simply marvellous!

アレンくん、大変！ Allen! it’s an emergency!

リナリー！？どうしました？ Lenalee!? What happened!?

ミランダさんが売り上げ金をスリに盗られちゃった！Someone stole the ticket money from Miranda!

緑の上着の長髪の男が住宅街の方に逃げて行ったって！A man with long hair and a green jacket ran towards the residential area!

追いかけるわよ！ Let’s go after him!

わかりました！ Understood!

モヤシ、ミランダがしくじったぞ！ Beansprout! Miranda’s messed it all up!

神田！？どうしました？ Kanda!? What happened!?

売り上げ金をスリに盗られたらしい！Looks like sales money was stolen…

緑の上着の長髪の男が住宅街の方に逃げて行った A long-haired man with a green jacket fled to the residential area.

追うぞ！Don’t let him get away!

わかりました！ Understood!

アレン、大変である！ Allen, it’s terrible!

クロウリー！？どうしました？ Krory!? What happened!?

ミランダの持っていた売り上げ金がスリに盗られたである！ A pickpocket got to all of the sales proceeds that Miranda was holding!

緑の上着の長髪の男が住宅街の方に逃げていったようだ It seems a man with long hair and a green jacket was running towards the residential district.

一刻も早く追うである！We must go after him this minute!

わかりました Understood!

僕は支配人さんのところに行って残りのチケット取ってきます I’ll go to the director and pick up the remaining tickets.

何だと！！売り上げ金をスリに盗られただと！？ WHAT!? All the ticket money got pick pocketed!?

す、すいません…… I…I’m sorry…

バカヤロウ！！ You idiot!!

ミランダさん！ Miranda!

ア、アレンくん。ごめんなさい。他のお客さんにチケットを売ってるスキに……A-Allen. I’m sorry. I was selling a ticket to someone and.

大丈夫。捕まえてきます Don’t worry. We’ll catch him.

ひっく、アレンくん…… \*Hic\* Allen…

この役立たずが…… You’re useless…

大丈夫ですよ。安心して待っていて下さい It’ll be okay. Have faith in us.

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

！？

待て！！ Wait!!

待てと言われて待つヤツがいるか！！As if I’m stupid enough to wait just because you called out!!

くそっ、逃げられた…… Agh! He got away…

相手は思った以上に早い……ひとりで捕まえるのは難しいか……That guy’s faster than I thought… It might be too hard to catch him by myself…

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

！？

待ちなさい！！ Hold it right there!!

待てと言われて待つヤツがいるか！！As if I’m stupid enough to wait just because you called out!!

あっ、逃げられた…… Ahh, he escaped…

相手は思った以上に素早いわ……ひとりで捕まえるのは難しいかも……He’s quicker than expected… I might not be able to catch him by myself…

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

待ちやがれ！Stop!

待てと言われて待つヤツがいるか！！As if I’m stupid enough to wait just because you called out!!

チッ、逃げられたか…… Tsk. So he managed to get away..?

ヤツは思った以上に素早い……ひとりで捕まえるのは難しいか…… That bastard’s surprisingly quick… It’s too troublesome to manage alone…

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

！？

待つである！Wait right there!

待てと言われて待つヤツがいるか！！As if I’m stupid enough to wait just because you called out!!

うう、逃げられてしまった…… Oh no! He managed to escape…

相手は思った以上に素早い……ひとりで捕まえるのは難しいであるか…… I didn’t think he’d be so nimble… Trying to catch him all by myself is probably out of the question…

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

ミランダと約束したんだ、捕まえてくるって。だから、絶対に逃がさない…… I promised Miranda that I’d catch him, so, under no circumstances will I let him get away with this…

！？

待て！！ Wait!!

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

！？

待て！！ Wait!!

もう逃がさんぞ！There’s nowhere left to run!

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

！？

待て！！ Wait!!

もう逃げられないわよ！I won’t let you get away!

民家が立ち並ぶ……It’s a row of houses…

\*//意外とわき道が多い……There’s a surprising amount side roads.

\*//静かなところだ…… It's a quiet place…

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

！？

待て！！ Wait!!

もう逃がさないであるぞ！We have you now!

ヒヒヒヒッEeep!

！？しまった……罠だ！！!? Oh no… It’s a trap!!

やっぱりね……結局私は何をやってもダメなのよ I knew it… I can’t do anything right.

なのに、がんばっちゃって、バカみたい…… I’m so stupid for even trying…

もうイヤ……何で私ばっかりこうなのよ……I hate this… Why do bad things always happen to me…

何で私の時計がイノセンスなのよ……っ！何で私は……Why does my clock have to be the Innocence..! Why me…

へぇ……あんたの時計がイノセンスなんだぁ Heh... So your clock is the Innocence.

あの人間の女はいただいた。お前らが守っていた女いただいた。ロード様がいただいた The woman is ours. We have the woman you were protecting. Master Road took her.

くっ……ロード？ Grr…Road?

ここは…… Since it’s come to this…

自分がアクマを引き受ける Leave the Akuma to me.

２人でアクマを倒すWe’ll fight them together.

ここは僕に任せて。リナリーはミランダのところに！I’ll handle this. Go to Miranda!

う、うん……でも…… O-okay…but…

……いくぞ、エクソスト …We’re coming for you, Exorcists!

マイナス１００度のこの空間でどれだけもつかな？I wonder how long you’ll last at minus one hundred degrees?

死死死死死死死死！DIE DIE DIE DIE DIE DIE DIE DIE!

アクマたちの連携が増しいる！They much more coordinated this time!

アレンくん、ひとりじゃ危険よ！ Allen, it’s too dangerous by yourself!

ミランダさんが心配です。お願いです。早くミランダさんの所へ！！ I’m worried about Miranda. Please, hurry to where she was!!

わかったわ、アレンくんも無理しないで！ Alright. Allen, don’t overdo it!

アイスファイア！！！ Ice Fire!!!

うわああああああっ Aaaagh!

アレンくん！！Allen!!

ここは僕に任せて。神田はミランダのところに！I’ll handle this. Go to Miranda!

わかった Right.

……いくぞ、エクソスト …We’re coming for you, Exorcists!

マイナス１００度のこの空間でどれだけもつかな？I wonder how long you’ll last at minus one hundred degrees?

死死死死死死死死！DIE DIE DIE DIE DIE DIE DIE DIE!

チッ、アクマたちの連携が増している！モヤシだけで大丈夫か……？ Tsk. They’ve started working together! Beansprout, are you going to be alright?

ミランダさんが心配です。お願いです。早くミランダさんの所へ！！ I’m worried about Miranda. Please, hurry to where she was!!

ああ、わかった。ミランダは任せておけ Okay, fine. Leave Miranda to me.

パングヴォイス！！！ Punk Voice!!!

うわああああああっ Aaaagh!

モヤシ！！Beansprout!!

ここは僕に任せて。クロウリーはミランダのところに！I’ll handle this. Go to Miranda!

う、うむ、だが…… U-um, but you’re…

……いくぞ、エクソスト …We’re coming for you, Exorcists!

マイナス１００度のこの空間でどれだけもつかな？I wonder how long you’ll last at minus one hundred degrees?

死死死死死死死死！DIE DIE DIE DIE DIE DIE DIE DIE!

アクマたちの連携が増している！アレン、危険であるぞ！ They’re working with one another! Allen, it’s too dangerous!

ミランダさんが心配です。お願いです。早くミランダさんの所へ！！ I’m worried about Miranda. Please, hurry to where she was!!

そ、そうか。では、アレンも無理をするんじゃないぞ！ R-right. Then, Allen, don’t exhaust yourself!

うわああああああっ Aaaagh!

アレン！！Allen!!

ううっ、何がどうなったんだ……？ Ugh, what just happened...?

ミランダさんは無事だろうか……？ Is Miranda okay..?

ふたりで協力して、まずはアクマを倒しましょう Let’s work together! We’ll start by destroying these Akuma.

敵はレベル２が３体か……せいぜい足手まといになるなよ！There’s three Level 2’s, huh… Just try not to get in my way!

ふたりで協力して、まずはアクマを倒しましょう Let’s work together! We’ll start by destroying these Akuma.

うん。敵はレベル２よ、油断しないでね Yup. The enemies are Level 2, so don’t let your guard down.

ふたりで協力して、まずはアクマを倒しましょう Let’s work together! We’ll start by destroying these Akuma.

うむ、了解したである Right behind you!

やったか…？ Did we get them..?

何！？後ろから！？この前より連携した攻撃！！What!? From behind!? They’re fighting cooperatively this time!!

痛てーな、チクショウ。パングヴォイス！ That hurt, damn it! Punk Voice!

フリーズ！ Freeze!

くっ、足が凍りついて身動きが取れない……Ugh, my legs frozen! I can’t move…

アイスファイア！！！ Ice Fire!!!

うわああああああっ Aaaagh!

モヤシ！！Beansprout!!

うっ、何がどうﾈったんだ……？Ugh, what just happened...?

神田は……？ミランダさんは無事だろうか……？Where’s Kanda..? Is Miranda okay..?

やったか…？ Did we get them..?

何！？後ろから！？この前より連携した攻撃！！What!? From behind!? They’re fighting cooperatively this time!!

痛てーな、チクショウ。パングヴォイス！ That hurt, damn it! Punk Voice!

フリーズ！ Freeze!

くっ、足が凍りついて身動きが取れない……Ugh, my legs frozen! I can’t move…

アイスファイア！！！ Ice Fire!!!

うわああああああっ Aaaagh!

アレンくん！！Allen!!

うっ、何がどうﾈったんだ……？Ugh, what just happened...?

リナリーは……？ミランダさんは無事だろうか……？Where’s Lenalee..? Is Miranda okay..?

やったか…？ Did we get them..?

何！？後ろから！？この前より連携した攻撃！！What!? From behind!? They’re fighting cooperatively this time!!

痛てーな、チクショウ。パングヴォイス！ That hurt, damn it! Punk Voice!

フリーズ！ Freeze!

くっ、足が凍りついて身動きが取れない……Ugh, my legs frozen! I can’t move…

アイスファイア！！！ Ice Fire!!!

うわああああああっ Aaaagh!

アレン！！Allen!!

うっ、何がどうﾈったんだ……？Ugh, what just happened...?

クロウリーは……？ミランダさんは無事だろうか……？Where’s Krory..? Is Miranda okay..?

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

時計がなくなっている…… The clock is gone…

それにこれは……And this is…

Ｉ’ｖｅ　ｇｏｔ　ｙｏｕｒ　ｉｎｎｏｃｅｎｃｅ！Ｈｏ－Ｈｏ－Ｈｏ－ Thank you Excorcist!

（イノセンスはもらった！はははっ） I’ve got your Innocence! Ho ho ho!

くっ、やられた…… Argh, they got here too…

でもまだ、イノセンスの奇怪は続いている…… But…The effect of the Innocence hasn’t broken…

ミランダさんもイノセンスも、きっとこの街のどこかにいるはずだ……Miranda and the Innocence must still be somewhere in this city…

……？壁に鍵穴のようなものが浮かび上がっている ..? There’s something that looks like a keyhole on this wall.

もしかしたら、イノセンスが残していったものかもしれない…… Could it be part of the Innocence that was somehow left behind..?

こ、これは……壁に穴が開いた！T-this is… Some kind of portal!?

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

この先にいったい何があるのか……？ What on earth is going to happen now..?

アレンくん…… Allen…

モヤシ…！？何しに来た……？ Beansprout!? Why did you come here..!?

何しにって……助けに来たんですよ！ “Why did I come”? …To help, of course!

相変わらず甘いやつだ……変な仲間意識を持つなと言ったろ！You’re too soft as always… I told you not to get any strange ideas about us being ‘friends’!

わかってますよ！僕はミランダさんを助けに来たんですI know that! I just came here to save Miranda.

やあ、来たぁ？Oh, you made it?

リナリー！！Lenalee!!

リナリーって言うんだぁ。かわいい名前ェ♪ Your name’s Lenalee! What a cute name♪

クロウリー！！大丈夫ですか！？ Krory!! Are you alright!?

ア、アレン…… A…Allen…

キミはさっきチケットを買いに来た……！？どうしてアクマと一緒にいる……？You’re the one who came to buy a ticket..!? Why are you with the Akuma..?

アクマの魂が見えない……I can’t see the Akuma’s soul…

アクマじゃない……キミは何なんだ？You’re not an Akuma… What are you?

僕はロード・キャメロット。人間だよぉ♪ I’m Road Kamelot. I’m human♪

！！……

何、その顔？人間がアクマと仲良しじゃいけないぃ？What’s that face for? Is it wrong for a human to get along with the Akuma?

アクマは……人間を殺すために伯爵が作った兵器だ……人間を狙ってるんだよ……The Akuma… They’re weapons created to kill humans by the Earl… They target humans…

兵器は人間が人間を殺すためにあるものでしょ？Weapons exist so humans could kill humans, right?

千年公は僕の兄弟。ぼくたちは選ばれた人間なの The Millennium Earl is my brethren. We’re the chosen humans.

何も知らないんだね、エクソシストぉ。お前らは偽りの神に選ばれた人間なんだよ You don’t know anything, Exorcist. You guys were chosen by a false god.

僕達こそ神に選ばれた本当の使徒なのさWe’re the true apostles chosen by God.

……僕達ノアの一族がね …We’re the Noah Clan.

キミはさっきチケットを買いに来た……！？どうしてアクマと一緒にいる……？You’re the one who came to buy a ticket..!? Why are you with the Akuma..?

アクマの魂が見えない……I can’t see the Akuma’s soul…

アクマじゃない……キミは何なんだ？You’re not an Akuma… What are you?

僕はロード・キャメロット。人間だよぉ♪ I’m Road Kamelot. I’m human♪

モヤシ！そいつがアクマかどうかなんて関係ねぇ！とっとと破壊しろ！ Beansprout! It doesn’t matter if she’s an Akuma or not! Hurry up and get rid of her!

！！……

！！……

何、その顔？人間がアクマと仲良しじゃいけないぃ？What’s that face for? Is it wrong for a human to get along with the Akuma?

アクマは……人間を殺すために伯爵が作った兵器だ……人間を狙ってるんだよ……The Akuma… They’re weapons created to kill humans by the Earl… They target humans…

兵器は人間が人間を殺すためにあるものでしょ？Weapons exist so humans could kill humans, right?

千年公は僕の兄弟。ぼくたちは選ばれた人間なの The Millennium Earl is my brethren. We’re the chosen humans.

何も知らないんだね、エクソシストぉ。お前らは偽りの神に選ばれた人間なんだよ You don’t know anything, Exorcist. You guys were chosen by a false god.

僕達こそ神に選ばれた本当の使徒なのさWe’re the true apostles chosen by God.

……僕達ノアの一族がね …We’re the Noah Clan.

ろーとタマ、シ―――！知らない人にウチのことしゃべっちゃダメレロ！！ Masther Road! Shhh! Don’th thell people we don’th know abouth us Lero!!

えー、何でぇ？ Eeeh? Why not?

ダメレロ！今回こいつらエクソシストと、ろーとタマとの接触は No Lero! Firsth of all, iths noth in the Earl’s script…

伯爵タマのシナリオには無いんレロロ！？ …thath you make conthacth with them Leroro!

レロを勝手に持ち出した上に、これ以上勝手なことすると……You thook me without permission. If you keep this up…

伯爵タマにペンペンされるレロ！…You’ll geth your butt smacky-smackth by the Earl Lero!

.物語を面白くするためのちょっとした脚色だよぉ It’s a little plot twist to make the story more interesting.

こんなんくらいで、千年公のシナリオは変わんないってぇ The Millenium Earl’s script wouldn’t change from something like this.

……同じ人間なのにどうして……？…We’re the same… We’re both human, but why do you…

『同じ』？それはちょっと違うなぁ…… “The same”? You’re a little wrong about that….

僕らはさぁ、人類最古の使徒、ノアの遺伝子を受け継ぐ『超人』なんだよねェWe’re ‘superhumans’ who inherited the DNA of Noah, mankind’s oldest apostle.

お前らヘボとは違うんだよぉWe’re different from you wimps.

キャハハ、僕はボい人間を殺すことなんて何とも思わない Kyah hah hah hah! I could care less about killing pathetic humans.

神だって、この世界の終焉を望んでる Even God wishes for the end of the world.

だから、千年公と僕らにアクマという兵器を与えてくれたんだしぃ That’s why God gave the Millennium Earl and us the Akuma.

そんなの神じゃない……本当の悪魔だ！！ That’s not a God… That’s the devil!!

そういや、お前には約束してたよねぇ。死んだら解放してやるって Oh yeah, I promise, when you die I’ll release you from here.

ひぃぃっ！い……いや……助けて Hieee! N…no… Help me…

お前もそろそろ解放してやるよぉ It’s about time I ‘release’ you too.

危ない！！ Look out!!

うわあぁぁぁぁ！！ AAAAAGH!

アレンくん……！？アレンくん……？ Allen..!? Allen..?

…………

しな……、死なないで……アレンくん死なないで……P…Please don’t die… Allen, please don’t die…

だ、大丈夫…… I’m…okay…

あれぇ？ヘボの人間が何やってんのぉ～ What? What can a mere human hope to do～

ホント何やってるの私……でも……でも……でも…… Really… What am I doing..? But…but…but…

あら？何かしら……？何かの存在を感じる。時計……イノセンス……？ Huh? What is it..? I feel something’s presence… The clock… Innocence..?

…………？

アレンくん、動けるの……？Allen, can you move..?

ミランダさん……。そっか……やっぱり適合者だったんですね Miranda… I get it… You were the Accommodator after all.

こ、これは……？ T-this is…?

あれ……私…？ Huh…I’m..?

おお、力が戻ってくるである！ Ooh, I feel my strength returning!

僕達、ミランダさんのイノセンスに助けられたんですよ We were saved by Miranda’s Innocence.

え？わ、私…？私が……？？ Eh? M…Me? How..??

ええ。あなたが発動したこのイノセンスが The Innocence you invoked…

攻撃を受けた僕らの時間を吸い出してくれたんです …Sucked out the time when we were wounded.

ありがとう。ミランダさん！ Thank you, Miranda!

…………

へぇ～エクソシストって面白いねェ Wow～ I didn’t know Exorcists were so interesting.

勝負だ！ロード！！ Let’s fight, Road!!

勝負よ！ロード！！ We’re coming for you!!

勝負だ！ロード！！ Let’s fight, Road!!

\\\*勝負だ！ロード！！Time for some payback!!

.勝負だ！ロード！！ Let’s fight, Road!!

\\\*.勝負だ！ロード！！Count me in!!

壊れちゃったか！今回はここまででいいやぁ……You destroyed them! Oh well, I guess that’s enough for today…

まぁ思った以上に楽しかったよIt was a lot more fun than I expected.

じゃあねェ。アレン・ウォーカー See you later, Allen Walker.

待て！！ Wait!!

僕のこと憎いんだね、アレンのその手も兵器なんだから撃ちなよYou must hate me. Shoot me. Your arm is a weapon too. C’mon.

…………

撃てないかぁ……優しいなぁ、アレンはぁ Can’t do it? …You’re so sweet, Allen.

くっ Argh…

また遊ぼぉ、アレン……今度は千年公のシナリオのなかでね Let’s play again soon, Allen… Next time… Within the Millennium Earl’s script…

くそ…… Damn it…

………

大変なことになったね This is a huge problem.

ラビ、誰も入ってこないように見張っててよ Lavi, watch the door so no one comes in.

ヘーイ Yeah.

コムイさん？どうしてここに…… Komui? Where am I..?

や、目が覚めちゃったかい？ Hey, are you awake?

街の外で待機してたファインダーから、街が正常化したとの連絡を受けたんだ We were informed by the Finders that were on standby outside the city, that the city went back to normal.

任務遂行ご苦労だったね Mission accomplished. Good job.

.街が戻ったんですか！……よかった The city is back to normal!? …Thank goodness.

てか、コムイさんは何でここに？ By the way, why are you here?

もちろん、アレンくんを修理しに！ I came to fix you up of course!

……マジで！？ …For real!?

あっ、神田の傷は！？ Ah! How are Kanda’s injuries!?

.あっ、リナリーの傷は！？ Ah! How are Lenalee’s injuries!?

あっ、クロウリーの傷は！？Ah! How are Krorys’s injuries!?

大丈夫っしょー、今ウチのジジイが診てっから Don’t worry. The Old Geezer is seeing to it.

実はね、新しく君の仲間になるエクソシストを連れてきたんだ Coincidentally, let me introduce you to the Exorcist who’ll be your new partner.

ラビっす。ハジメマシテ I’m Lavi. Nice to meet you.

……はじめまして …Nice to meet you.

ニコ \*Smile\*

そうそう、アレンくん。ミス・ミランダから手紙を預かったよ Oh, that’s right, Allen. I have a message for you from Miranda.

目覚めるまでいられなくてごめんなさいI’m sorry that I couldn’t stay until the two of you woke up.

ふたりは時計が奇怪を起こしたのは私の心に反応したからだと言っていたけど… You both told me that the Innocence reacted to my feelings and caused time to stop, but…

今こうして思うと。あの奇怪は時計が私を試すために起こした気がするの Now looking back, I feel like it caused all that to test me.

おかしいかしら、こんな考え Do you think it’s strange to think of it like that?

だって、時計は私がアレンくんをかばうあの時までずっと黙ってたんだもの Because the Innocence kept quiet until that moment I shielded you.

でもおかげでやっと自分の居場所を見つけられた気がする But thankfully I think I feel like I found some place I belong.

また、会いましょう Let’s meet again soon.

今度はエクソシストとしてお役に立ちます Next time, I’ll be there for you guys as an Exorcist.

あなたがいたから、今 僕らはここにいられる…… We’re here now thanks to you…

傷は生きてれば癒える…… Wounds will heal… As long as I’m alive…

傷跡は残るけれど…… Although the scars will remain…

お、アレン！ Oh, Allen!

さっき、室長が探してたぞ The Chief’s been looking for you.

室長室にいると思うから、行ってみてくれ I think he’s in the Command Room, so report in.

やぁ、来たね Hey, you made it.

早速だけど、任務だ Head out on your mission, without delay.

下画面のボードをタッチすると任務の資料が確認できる By touching the board on the bottom screen you can check the mission information.

行きたい任務を選んでくれ Choose which mission you’d like to go on.

おお、あんたはアルバイトを紹介してくれたお方 Oh, you’re one who was looking to refer people for a part time job.

頼む。売り上げ金を取り返してくれ！ I beg of you, please recover the ticket money!

引き受けてくれるなら、これをやってもいい Take this, it might help you.

ああ、任せておけ Okay, leave it to me.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

アパートの入口のようだ It looks like this is the entrance to an apartment.

住宅街の中へと続く道路だ This road leads to the residential area.

大きなアパートが並んでいる It’s a row of large apartment buildings.

おお、あんたはアルバイトを紹介してくれたお方Oh, you’re one who was looking to refer people for a part time job.

あの二人、とても良い働きをしてくれてますぞ Those two are doing a great job!

ところで、今思い出したんだが…… By the by, I just remembered…

以前、別の町で興行していた時に、怪しいマスクをした旅人に会ってな When I was putting a show on in another town, I met a traveller with a suspicious mask.

自分と同じような格好をした者に出会ったら、これを渡してくれとHe told me that if I happened meet to meet someone dressed in a similar manner, to give this to them.

変な紙切れを受け取ったんだHe gave me a strange piece of paper.

よく見ると、あんたの格好にそっくりだったよ！これを持って行ってくれ Upon further inspection, you look a bit like it! Please, take this.

３つの紙片が１通の手紙として読めるようになったThe three scraps of paper fit together to make a letter that can now be read.

#cy『カリオス公国に千年伯爵の手のものが入り込んでいるようだ#wh #cy “It seems that the Kingdom of Cagliostro has fallen into the Millenium Earls’ hands…#wh

#cy例の鍵はマテールの人形に渡しておく　　　　　　　　　　クロス』#wh I’ve left the key’s you’ll need with the doll at Mater. -Cross”

ん？さっきの娘が何か落としていったようだ…… Hm? It seems like that girl dropped something.

これは……カード？不思議な紋章が描かれているが…… This is…a card? What a strange coat of arms it has…

何に使うものであろうか？ What was she doing with it?

今は特に話すことはない…… There is nothing to particularly talk about right now…

今はこのアイテムは使えないI can't use this item right now.

今ここでは必要ない I can’t use this here right now.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

立派な門だ This is a fine gate.

お店がある It’s a shop.

ここは街の入口だ This is the entrance of the city.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

大きな噴水がある There’s a large water fountain.

ピーテル劇場という大きな劇場がある There’s a large theatre called ‘Pitel Theatre.’

緑に囲まれた美しい広場だ It’s a beautiful plaza surrounded by greenery.

ここは街の中央広場だ This is the central plaza.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

ホテルの入口だ This is the entrance to the hotel.

大きなホテルがある It’s a large hotel.

ここは街の中央通りだ This is the city centre.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

テーブルには調味料が置かれている There are condiments on the table.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

この店のメニューが書かれている This is the pub’s menu.

ここはパブだ This is a pub.

パブのカウンターだ This is the bar area.

棚にはたくさんのお酒がある There are a lot of bottles of liquor on the shelves.

特に気になるモノはない There’s nothing that particularly stands out.

お客が座るイスだ This is the seating for customers.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

アパートの入口のようだ It looks like this is the entrance to an apartment.

(//This line repeats once.) 住宅街の中へと続く道路だ This road leads to the residential area.

大きなアパートが並んでいる It’s a row of large apartment buildings.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

通路は暗く狭い The alleyway is dark and narrow.

ゴミが捨てられているRubbish has discarded.

木の箱が置かれている A wooden box has been left.

狭い路地裏だ This is the end of the narrow alleyway.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

写真立てがある There’s a photo frame.

ベッドがある It’s a bed.

窓から街がみえる A view of the city can be seen from this window.

(//This line repeats once.)大きな古時計が置かれているIt’s an old grandfather clock.

ひとり用のテーブルとイスだ It’s a table and chair for one person.

ここはミランダの住んでいる部屋だ This is the room where Miranda lives.

古時計がなくなっている The old grandfather clock is gone.

不思議な穴が開いている There’s a mysterious opening in the wall.

下の画面の調べたい所をタッチして下さいTouch the spot you’d like to examine on the screen below.

不気味な絵が飾られている It’s a creepy painting.

オモチャが並んでいる There are toys in a line.

イスがある It’s a chair.

イスには人形が置かれている There’s a doll sat on the chair.

ロウソクが浮かぶ不思議な空間だ The light from floating candles illuminates this mysterious room.

……♪

\*//何か進展はありましたか？ Have there been any developments?

#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cy特にかわったことはないわ#wh #cyNothing in particular.#wh

そうですか…… I see…

何か進展はありましたか？ Have there been any developments?

#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cy特に変わったことはないぞ#wh #cyThere hasn’t been anything in particular.#wh

そうですか…… I see…

何か進展はありましたか？ Have there been any developments?

#cy＜通信＞#wh #cy＜Incoming Transmission＞#wh

#cy特に変わったことはないである#wh #cyNothing has particularly changed.#wh

そうですか…… I see…